STOP
10
11a
11b
1
5
9b
ZONE 20
12
9a
6b
8
13
PEDIBUS
ZONE 30
7
2
STOP
4
14
6a
3
KORMANN.17

Verkehrssicherheit
Sécurité routière
Sicurezza stradale

VCS Verkehrs-Club der Schweiz
ATE Association transports et environnement
ATA Associazione traffico e ambiente

VCS Verkehrs-Club der Schweiz
3001 Bern

www.verkehrsclub.ch/infothek
www.ate.ch/infotheque
www.ata.ch/informazione

E-mail : dok@verkehrsclub.ch

Touring Club Suisse
1214 Vernier/Genève

www.tcs.ch/verkehrssicherheit
www.tcs.ch/securite-routiere
ww.tcs.ch/sicurezza-stradale

E-mail : sro@tcs.ch

© Touring Club Suisse 2018

Fonds für Verkehrssicherheit
Fonds de sécurité routière
Fonds di sicurezza stradale

Ihre Polizei
Votre police
La vostra polizia

Illustration : Denis Kormann

Verkehrssicherheit
Sécurité routière
Sicurezza stradale

VCS Verkehrs-Club der Schweiz
ATE Association transports et environnement
ATA Associazione traffico e ambiente

Liebe Eltern
Chers parents
Cari genitori

DEU
FRA
ITA
ENG
ROH
BOS/SRP/HRV
SQI
POR
SPA
TUR

Der Schulweg ist für jedes Kind Erlebnis und Entdeckung zugleich. Die Tipps und Informationen in dieser Broschüre helfen Ihnen, Ihr Kind darauf vorzubereiten, sicher und selbständig in die Schule gehen zu können.

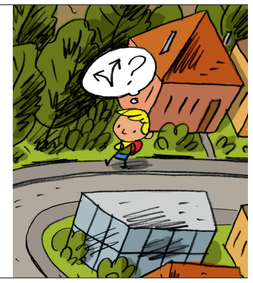
Le chemin de l'école est une expérience pour tout enfant qui le pratique. Les conseils ainsi que les informations contenus dans ce document vous aident à préparer votre enfant de manière à ce qu'il puisse se rendre à l'école en toute sécurité et autonomie.

Per ogni bambino il tragitto verso la scuola è un'avventura e allo stesso tempo una scoperta. I consigli e le informazioni contenuti in questo opuscolo vi aiuteranno a preparare vostro figlio ad andare a scuola in modo sicuro e autonomo.

1 Wählen Sie den sichersten, nicht den kürzesten Weg. Gehen Sie diese Strecke vor Beginn des neuen Schuljahres mehrmals zusammen mit Ihrem Kind und machen Sie es auf die möglichen Gefahren aufmerksam.

Choisissez le chemin le plus sûr, pas le plus court. Empruntez ce chemin plusieurs fois avec votre enfant avant la rentrée scolaire et rendez-le attentif aux dangers potentiels.

Scegliete la strada più sicura, non quella più corta. Percorrete questa distanza insieme a vostro figlio più volte prima dell'inizio del nuovo anno scolastico e fategli notare i possibili pericoli.



2 Kleiden Sie Ihr Kind in helle, auffallende Farben. Gute Sichtbarkeit sorgt für mehr Sicherheit.

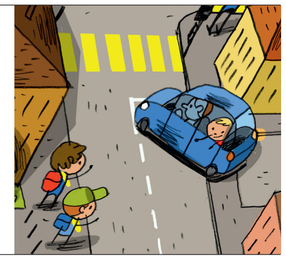
Habillez votre enfant avec des vêtements clairs de manière à ce qu'il soit bien visible : Une bonne visibilité est gage de sécurité.

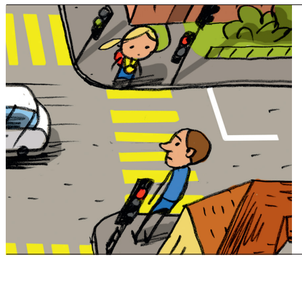
Vestite vostro figlio con colori chiari e visibili, eventualmente con materiali riflettenti. Una buona visibilità è sinonimo di maggiore sicurezza.

3 Vermeiden Sie es wenn immer möglich, Ihr Kind mit dem Auto in die Schule zu chauffieren, damit es seine eigenen Erfahrungen machen kann.

Lorsque ce n'est pas nécessaire, évitez d'emmener votre enfant en voiture à l'école afin qu'il puisse faire ses propres expériences.

Se possibile evitate di accompagnare vostro figlio a scuola in macchina, in modo che possa fare esperienza da solo.





4 Als Eltern sind Sie Vorbilder. Gehen Sie deshalb immer mit gutem Beispiel voran, denn Kinder beobachten was Sie machen und imitieren Sie.

En tant que parent, vous servez de modèle. Montrez l'exemple en tout temps car les enfants observent ce que vous faites et vous imitent.

In qualità di genitori voi siete dei modelli. Procedete quindi sempre dando il buon esempio, i bambini osservano infatti ciò che fate e vi imitano.

5 Skateboards, Inline-Skates und Trottinetts eignen sich nicht für den Schulweg. Es ist sinnvoller, wenn Ihr Kind diese zu Hause lässt.

Les skateboards, les trottinettes ou les rollers ne conviennent pas toujours au chemin de l'école. Laissez-les de préférence à la maison.

Skateboard, pattini in linea e monopattini non sono adatti per il tragitto verso la scuola. Ha molto più senso che vostro figlio li lasci a casa.

6 **6a**. Beachten Sie vor dem Überqueren eines Fussgängerstreifens folgende Regeln:

- Vor dem Randstein stehenbleiben (*warte…*),
- auf beide Seiten schauen und dabei gut lauschen (*…luege, lose,…*),
- erst dann gehen, wenn kein Fahrzeug kommt, oder wenn das Fahrzeug still steht (*…laufe*)

6b. Bei einer Mittelinsel, wiederholen Sie die vorgenannten Regeln bei jedem Überqueren.

Diese Regeln gelten auch beim Überqueren einer Strasse bei der Fussgängerstreifen fehlen.

6a. Avant d'emprunter un passage piéton, respectez les consignes suivantes :

- *S'arrêter avant la bordure du trottoir;*
- *Regarder des deux côtés et bien écouter;*
- *Traverser en marchant lorsqu'aucun véhicule ne s'approche, ou si les véhicules sont arrêtés*

6b. En présence d'un îlot, répétez les consignes ci-dessus à chaque traversée de voie.

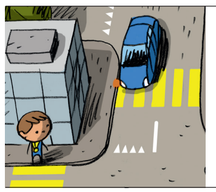
La même règle s'applique pour traverser une route hors d'un passage piéton.

6a. Prima di attraversare le strisce pedonali, fate attenzione alle seguenti regole:

- Fermarsi sul ciglio ("aspetta"…),
- Guardare da entrambe le parti ascoltando attentamente ("guarda, ascolta"…),
- e andare solo quando non arriva nessun veicolo o se il veicolo è fermo ("vai")

6b. Su un'isola spartitraffico, ripetete le regole precedenti ogni volta che attraversate.

Queste regole valgono anche ogni volta che si attraversa una strada priva di strisce pedonali.



7 Das Überqueren in Nähe einer Kreuzung erfordert besondere Vorsicht. Aus der Querstrasse können plötzlich Fahrzeuge einbiegen.

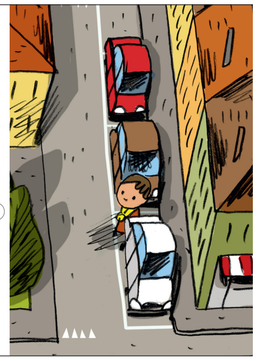
Soyez prudent lors d'une traversée à proximité d'une intersection. Des véhicules peuvent surgir dans l'angle.

Quando si attraversa nelle vicinanze di un incrocio è richiesta particolare attenzione. Dalla strada laterale possono svoltare all'improvviso dei veicoli.

8 Seien Sie vorsichtig, wenn parkierte Fahrzeuge die Sicht behindern. Halten Sie am Randstein an und vergewissern Sie sich, dass im parkierten Fahrzeug niemand am Steuer sitzt. Gehen Sie danach weiter, bis die Sicht frei ist, und wiederholen Sie die bereits erwähnten Regeln. (6)

Soyez prudent lorsque des véhicules stationnés gênent la vision. Arrêtez-vous avant la bordure du trottoir et assurez-vous que personne n'est au volant. Avancez ensuite jusqu'à ce que la visibilité soit bonne et répétez les consignes précédentes. (6)

Nel caso in cui veicoli parcheggiati impediscano la visuale, siate prudenti. Restate sul ciglio e assicuratevi che nel veicolo parcheggiato non ci sia nessuno al volante. Procedete poi in avanti fino a che la vista a destra e a sinistra è libera e ripetete le tre regole già citate. (6)



9 **9a**. In den auf Tempo 20 km/h begrenzten Begegnungszonen haben die Fussgänger Vortritt.
9b. Aufgepasst: In den Tempo-30-Zonen gilt das nicht.

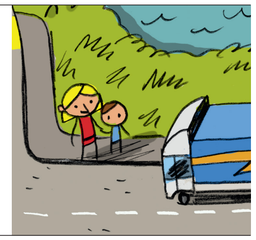
***9a**. Dans les zones de rencontre limitées à 20km/h les piétons sont prioritaires.*
***9b**. Attention, ce n'est en revanche pas le cas dans les zones 30km/h.*

9a. Nelle zone di incontro, dove la velocità è limitata a 20 km/h, i pedoni hanno la precedenza.
9b. Attenzione: ciò non vale nelle zone 30.

10 Auf den Trottoirs gehen die Erfahrenen und Älteren Fussgänger auf der Seite, welche direkt an die Strasse angrenzt, um ihre stärker gefährdeten und jüngeren zu schützen.

Sur les trottoirs, les plus âgés et plus expérimentés marchent côté route afin de protéger les plus vulnérables.

Sui marciapiedi, gli scolari più grandi e con più esperienza si mettono sul lato che dà direttamente sulla strada per proteggere i compagni più piccoli e più a rischio.



11 **11a**. Gehen Sie auf Strassen ohne Trottoirs vorzugsweise auf der linken Strassenseite.
11b. Bei Hindernissen wie Hecken oder Mauern wechseln Sie auf die freie Strassenseite.
Und wenn in einer Gruppe, dann in Einerkolonne, die Kleinen vorn und die Grossen hinten.

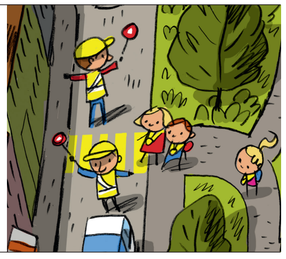
***11a**. Le long des routes dépourvues de trottoirs, marchez de préférence face au trafic.*
***11b**. En présence d'un obstacle, telle une haie ou un mur, choisissez le côté libre. En groupe, marchez l'un derrière l'autre, petits devant, grands derrière.*

11a. Sulle strade senza marciapiede state preferibilmente sul lato sinistro della strada.
11b. Se ci sono ostacoli, quali siepi o muretti, andate sul lato della strada libero. In Gruppo, andate in fila indiana, i più piccoli davanti e i più grandi dietro.

12 Schülerlotsen haben den Auftrag das Überqueren auf Fussgängerstreifen zu erleichtern und den Verkehrsfluss zu verbessern. Befolgen Sie ihre Anweisungen.

Les patrouilleurs scolaires ont pour mission de faciliter la traversée sur un passage piéton et de fluidifier le trafic. Conformez-vous à leurs instructions.

I pattugliatori scolastici hanno il compito di facilitare l'attraversamento sulle strisce pedonali e di migliorare il flusso del traffico. Seguite le loro indicazioni.



13 Wie ein Bus erschliesst eine Pedibus Linie ein Quartier oder ein Dorf mit Haltestellen. Mit dem Pedibus gelangen Kinder zusammen mit Ihren Kameraden sicher zu Fuss zur Schule. Dabei werden sie von einer erwachsenen Person begleitet.

Comme un bus, une ligne de Pédibus dessert un quartier ou un village avec des arrêts. Elle permet à votre enfant de faire le trajet vers l'école à pied avec ses camarades, sous la conduite d'un parent.

Come un bus, anche una linea di Pedibus serve un quartiere o un paese con diverse fermate. Con il Pedibus i bambini arrivano sani e salvi a scuola, andando a piedi insieme ai loro compagni. Nel tragitto vengono accompagnati da una persona adulta.

www.pedibus.ch

14 Haben Sie Fragen zur Sicherheit Ihrer Kinder? Die Verkehrsinstruktoren der Polizei helfen Ihnen gerne weiter.

Avez-vous des questions concernant la sécurité de vos enfants? Les agents de l'éducation routière de la police y répondront volontiers.

Avete domande sulla sicurezza dei vostri figli? Gli istruttori del traffico della polizia vi aiuteranno volentieri.